叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 坚毅之人（选自：《雪像及其(the Man Of Adamant (from The Snow Image And) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坚毅之人（选自：《雪像及其(The Man of Adamant (From The Snow Image and)

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['ædəmənt]
The **Man** **of** **Adamant**
这 男人 的 坚定不移

坚毅之人

[æn; ən] ['æpəˌlɒg]
An **Apologue**
一个 寓言

寓言

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪmz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [gluːm] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəns] [lɪvd] ['rɪtʃəd] ['dɪgbi] ,
In **the** **old** **times** **of** **religious** **gloom** **and** **intolerance** **lived** **Richard** **Digby** **,**
在 这 老的 时代 的 宗教 愁云 和 不容忍 居住地 理查德 迪格比 ,

在宗教氛围阴郁和不宽容的旧时代，理查德·迪格比生活在那里。

[ðə; ði] ['gluːmiɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪn'tɑːlərənt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] ['brʌðərhʊd] .
the **gloomiest** **and** **most** **intolerant** **of** **a** **stern** **brotherhood** **.**
这 最阴郁的 和 最多 不宽容 的 一个 船尾 兄弟情 .

一个严厉兄弟会中最阴郁、最不宽容的成员。

[hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] , [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ][plæŋk][ɪn][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs]
His **plan** **of** **salvation** **was** **so** **narrow** **,** **that** **,** **like** **a** **plank** **in** **a** **tempestuous**
他的 计划 的 救恩 曾是 所以 狭窄的 , 那 , 喜欢 一个 板 在 一个 暴风雨般的
[siː] ,
sea **,**
海 ,

他的救赎计划如此狭隘，就像暴风雨中的一块木板，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ə'veɪl][noʊ] ['sɪnər] [bʌt; bət][hɪm'self] , [huː] [bɪ'stroʊd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] ,
it **could** **avail** **no** **sinner** **but** **himself** **,** **who** **bestrode** **it** **triumphantly** **,**
它 可以 可用 不 罪人 但 他自己 , WHO 贝斯特罗德 它 凯旋而归 ,

它对任何罪人都没有用，除了他自己，他得意洋洋地骑在它上面。

[ænd; ənd] [hɜːld] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ðə; ði] [retʃiz] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **hurled** **anathemas** **against** **the** **wretches** **whom** **he** **saw** **struggling** **with** **the**
['biləuz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] .
billows **of** **eternal** **death** **.**
波澜 的 永恒 死亡 .

他看到那些在永恒死亡的波涛中挣扎的可怜人，便向他们发出诅咒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][kraɪm] — [æz; əz] ,
In **his** **view** **of** **the** **matter** **,** **it** **was** **a** **most** **abominable** **crime** **—** **as** **,**
在 他的 看法 的 这 事情 , 它 曾是 一个 最多 可恶 犯罪 — 作为 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

在他看来，这是一起极其可憎的罪行——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːli] — [fɔːr; fər][men][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] ,

it	is	a	great	folly	—	for	men	to	trust	to	their	own	strength	,
它	是	一个	伟大的	蠢事	—	为了	男人	到	相信	到	他们的	自己的	力量	,

男人依靠自己的力量是极其愚蠢的。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['græpl] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [seɪv] [ðɪs] ['nærəʊ] [plæŋk]

or	even	to	grapple	to	any	other	fragment	of	the	wreck	,	save	this	narrow	plank
或者	甚至	到	抓钩	到	任何	其他	分段	的	这	破坏	,	节省	这	狭窄的	板

,

,

,

或者说，除了这块窄木板之外，根本无法抓住沉船的其他任何碎片。

[wɪtʃ] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] .

which	,	moreover	,	he	took	special	care	to	keep	out	of	their	reach	.
哪个	,	而且	,	他	采取	特别的	关心	到	保持	出去	的	他们的	抵达	.

而且，他还特意将这些东西放在他们够不着的地方。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kriːd] [wʌz; wəz][laɪk][noʊ]['mænz] [els] ,

In	other	words	,	as	his	creed	was	like	no	man's	else	,
在	其他	字	,	作为	他的	信条	曾是	喜欢	不	男人的	别的	,

换句话说，因为他的信条与其他人截然不同，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wel] [pliːzd] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

and	being	well	pleased	that	Providence	had	intrusted	him	alone	,	of	mortals	,
和	存在	出色地	高兴	那	普罗维登斯	有	受托人	他	独自的	,	的	凡人	,

他非常高兴上帝只将他一人托付给了凡人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [feɪθ] ,

with	the	treasure	of	a	true	faith	,
和	这	宝藏	的	一个	真的	信仰	,

怀着真挚信仰的宝藏，

['rɪtʃəd] ['dɪgbi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['kɑːnstənt][ɪn'dʒɔɪmənt]

Richard	Digby	determined	to	seclude	himself	to	the	sole	and	constant	enjoyment
理查德	迪格比	决定	到	隔离	他自己	到	这	唯一	和	持续的	享受

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] .

of	his	happy	fortune	.
的	他的	快乐的	财富	.

理查德·迪格比决心隐居起来，独自享受他所拥有的幸福财富。

“ [ænd; ənd] ['verɪli] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃiːf] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɛvənz] ['mɜːrsi]

“	And	verily	,	”	thought	he	,	“	I	deem	it	a	chief	condition	of	Heaven's	mercy
“	和	确实	,	”	想法	他	,	“	我	认为	它	一个	首席	状况	的	天	怜悯

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

“的确，”他心想，“我认为这是上天对我施以恩典的首要条件。”

[ðæt] [aɪ][hoʊld][noʊ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['mɪrɪədz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kæst][ɔːf]

that	I	hold	no	communion	with	those	abominable	myriads	which	it	hath	cast	off
那	我	抓住	不	圣餐	和	那些	可恶	无数	哪个	它	有	投掷	离开

[tuː; tə] ['perɪʃ] .

to	perish	.
到	沦	.

我与它所抛弃、任其灭亡的那些可憎的无数生命没有任何联系。

['pɜːrrədˌventʃər] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['tæri] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['kiːdɚ] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] [buːn]

Peradventure	**,**	**were**	**I**	**to**	**tarry**	**longer**	**in**	**the**	**tents**	**of**	**Kedar**	**,**	**the**	**gracious**	**boon**
或者	,	是	我	到	焦油	更长	在	这	帐篷	的	凯达尔	,	这	亲切	恩惠

[wʊd] [biː; bi] [riˈvəukt] ,

would	**be**	**revoked**	**,**
会	是	撤销	,

或许，如果我在基达的帐篷里逗留的时间再长一些，那份恩惠就会被收回。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['deljuːdʒ][ʌv; əv] [ræθ] ,

and	**I**	**also**	**be**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**deluge**	**of**	**wrath**	**,**
和	我	还	是	吞咽	向上	在	这	洪水	的	愤怒	,

我也会淹没在愤怒的洪流中，

[ɔːr] [kənˈsʊmd] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ,

or	**consumed**	**in**	**the**	**storm**	**of**	**fire**	**and**	**brimstone**	**,**
或者	消耗	在	这	风暴	的	火	和	硫磺	,

或在硫磺火风暴中被吞噬，

[ɔːr] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [wətˈevər] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['ruːɪn][ɪz] [ɔːˈdeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][pərˈvɜːrsəti]

or	**involved**	**in**	**whatever**	**new**	**kind**	**of**	**ruin**	**is**	**ordained**	**for**	**the**	**horrible**	**perversity**
或者	涉及	在	任何	新的	种类	的	废墟	是	受戒	为了	这	可怕	反常

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

of	**this**	**generation**	**.**
的	这	一代	.

或者卷入因这一代人可怕的邪恶而注定要发生的某种新型毁灭之中。

" [soʊ] ['ritʃəd] ['dɪgbi] [tʊk] [æn; ən][æks] , [tuː; tə] [hjuː] [speɪs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tæbərnækl] [ɪn]

"	**So**	**Richard**	**Digby**	**took**	**an**	**axe**	**,**	**to**	**hew**	**space**	**enough**	**for**	**a**	**tabernacle**	**in**
"	所以	理查德	迪格比	采取	一个	斧头	,	到	槎	空间	足够的	为了	一个	圣幕	在

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

the	**wilderness**	**,**
这	荒野	,

于是，理查德·迪格比拿起斧头，在旷野中砍出一块足够建造会幕的地方。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] ['ʌðər] ['nesəseriz] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [gʌn] ,

and	**some**	**few**	**other**	**necessaries**	**,**	**especially**	**a**	**sword**	**and**	**gun**	**,**
和	一些	很少	其他	必需品	,	尤其	一个	剑	和	枪	,

还有一些其他必需品，特别是刀剑和枪支。

[tuː; tə] [smaɪt] [ænd; ənd] [sleɪ] ['eni] [ɪn'truːdər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hæloʊd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

to	**smite**	**and**	**slay**	**any**	**intruder**	**upon**	**his**	**hallowed**	**seclusion**	**;**
到	惩击	和	杀戮	任何	入侵者	之上	他的	神圣的	隔离	;

任何擅闯他神圣隐居之所的人，都将被他击杀。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪriɪst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

and	**plunged**	**into**	**the**	**dreariest**	**depths**	**of**	**the**	**forest**	**.**
和	暴跌	进入	这	最阴郁的	深度	的	这	森林	.

然后一头扎进了森林最阴森恐怖的深处。

[ɑːn][ɪts][vɜːrdʒ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

On	**its**	**verge**	**,**	**however**	**,**	**he**	**paused**	**a**	**moment**	**,**
在	它是	边缘	,	然而	,	他	暂停	一个	片刻	,

然而，就在这时，他停顿了一下。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] ,

to	**shake**	**off**	**the**	**dust**	**of**	**his**	**feet**	**against**	**the**	**village**	**where**	**he**	**had**	**dwelt**	**,**
到	摇	离开	这	灰尘	的	他的	脚	反对	这	村庄	在哪里	他	有	居住	,

他跺下脚上的尘土，回到他曾经居住的村庄。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'voʊk][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	to	invoke	a	curse	on	the	meeting	-	house	,	which	he	regarded	as	a
和	到	调用	一个	诅咒	在	这	会议	-	房子	,	哪个	他	认为	作为	一个

['temp(ə)l][ʌv; əv] ['hiːðn] [aɪ'dɑːlətri] .

temple	of	heathen	idolatry	.
寺庙	的	异教徒	偶像崇拜	.

并诅咒这座他认为是异教偶像崇拜神庙的聚会场所。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	felt	a	curiosity	,	also	,
他	毛毡	一个	好奇心	,	还	,

他也感到好奇。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] [wʊd] [nɑːt] [rʌʃ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

to	see	whether	the	fire	and	brimstone	would	not	rush	down	from	Heaven
到	看	无论	这	火	和	硫磺	会	不是	匆忙	向下	从	天堂

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

看看天上的火与硫磺会不会立刻降临。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['raɪtʃəs] [mæn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] .

now	that	the	one	righteous	man	had	provided	for	his	own	safety	.
现在	那	这	一	正义	男人	有	假如	为了	他的	自己的	安全	.

现在，那位正直的人已经为自己的安全做好了安排。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] ['piːsfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]

But	,	as	the	sunshine	continued	to	fall	peacefully	on	the	cottages	and
但	,	作为	这	阳光	持续	到	落下	和平地	在	这	小屋	和

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

但是，当阳光继续平静地洒落在小屋和田野上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ['leɪbərd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [pleɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	the	husbandmen	labored	and	children	played	,	and	as	there	were
和	这	农夫	辛勤劳作	和	孩子们	玩	,	和	作为	那里	是

['meni] ['təukənz][ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] ,

many	tokens	of	present	happiness	,
许多	代币	的	展示	幸福	,

农夫们辛勤劳作，孩子们嬉戏玩耍，到处都洋溢着幸福的气息。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] ['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['sʌmwʌt]

and	nothing	ominous	of	a	speedy	judgment	,	he	turned	away	,	somewhat
和	没有什么	不祥的	的	一个	迅速	判断	,	他	转向	离开	,	有些

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

没有丝毫预示着会迅速做出判决，他有些失望地转过身去。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [went] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnliər] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ,

The	farther	he	went	,	however	,	and	the	lonelier	he	felt	himself	,
这	更远	他	去	,	然而	,	和	这	更孤独	他	毛毡	他自己	,

然而，他走得越远，就越感到孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkər] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	the	thicker	the	trees	stood	along	his	path	,	and	the	darker	the	shadow
和	这	较厚	这	树木	站立	沿着	他的	小路	,	和	这	较暗	这	阴影

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

他所走的路两旁树木越茂密，头顶的阴影就越浓重。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪd] ['rɪtʃəd] ['dɪgbi] [ɪg'zʌlt] .

so	much	the	more	did	Richard	Digby	exult	.
所以	很多	这	更多的	做过	理查德	迪格比	欢腾	.

理查德·迪格比因此更加欣喜若狂。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] ['ɑːnwərd] ; [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	talked	to	himself	,	as	he	strode	onward	;	he	read	his	Bible	to	himself	,
他	谈话	到	他自己	,	作为	他	大步走	向前	;	他	读	他的	圣经	到	他自己	,

他一边大步向前走，一边自言自语；他一边读着圣经，

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hɪd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [skaɪ] ,

as	he	sat	beneath	the	trees	;	and	,	as	the	gloom	of	the	forest	hid	the	blessed	sky	,
作为	他	卫星	下面	这	树木	;	和	,	作为	这	愁云	的	这	森林	隐藏	这	蒙福	天空	,

当他坐在树下；当森林的幽暗遮蔽了晴朗的天空，

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['ædɪd] , [ðæt] , [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] ['iːvntaɪd] , [hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	had	almost	added	,	that	,	at	morning	,	noon	,	and	eventide	,	he	prayed	to	himself	.
我	有	几乎	额外	,	那	,	在	早晨	,	中午	,	和	黄昏	,	他	祈祷	到	他自己	.

我差点又补充说，每天早晨、中午和傍晚，他都会独自祈祷。

[soʊ] [kən'dʒiːniəl] [wʌz; wəz] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

So	congenial	was	this	mode	of	life	to	his	disposition	,	that	he	often	laughed	to	himself	,
所以	相投	曾是	这	模式	的	生活	到	他的	处置	,	那	他	经常	笑了	到	他自己	,

这种生活方式非常符合他的性情，以至于他常常独自发笑。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wen] [æn; ən] ['ekoʊ] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laʊd] [rɔːr] .

but	was	displeased	when	an	echo	tossed	him	back	the	long	loud	roar	.
但	曾是	不高兴	什么时候	一个	回声	抛掷	他	后退	这	长的	大声	吼	.

但回声把他震耳欲聋的长吼声反弹了回来，这让他很不高兴。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] ['ɑːnwərd] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] , [ænd; ənd] [keɪm] ,

In	this	manner	,	he	journeyed	onward	three	days	and	two	nights	,	and	came	,
在	这	方式	,	他	旅程	向前	三	天	和	二	夜晚	,	和	来了	,

就这样，他走了三天两夜，来到了.....

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] ,

on	the	third	evening	,	to	the	mouth	of	a	cave	,	which	,	at	first	sight	,
在	这	第三	晚上	,	到	这	嘴	的	一个	洞穴	,	哪个	,	在	第一的	视线	,

第三天晚上，他们来到一个洞口，乍一看，

[riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɪ'laɪdʒəz] [keɪv] [æt; ət] ['hɔːreb] , [ðoʊ] [pərˈhæps] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [riˈzembld] ['eɪbrəˌhæmz] [səˈpʌlkrəl] [keɪv] [æt; ət] [mækˈpiːlə] .

reminded	him	of	Elijah's	cave	at	Horeb	,	though	perhaps	it	more	resembled	Abraham's	sepulchral	cave	at	Machpelah	.
提醒	他	的	以利亚的	洞穴	在	霍雷布	,	尽管	也许	它	更多的	类似	亚伯拉罕的	墓穴	洞穴	在	麦比拉	.

这让他想起了何烈山的以利亚洞穴，不过也许它更像麦比拉的亚伯拉罕墓穴。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki] [hɪl] .

It	entered	into	the	heart	of	a	rocky	hill	.
它	进入	进入	这	心	的	一个	岩石	爬坡道	.

它进入了岩石山丘的中心地带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld]['foʊliɪdʒ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	so	dense	a	veil	of	tangled	foliage	about	it	,
那里	曾是	所以	稠密	一个	面纱	的	纠缠不清	叶子	关于	它	,

它周围覆盖着一层浓密的、缠绕的树叶，宛如一层薄纱。

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][swɔːrn]['lʌvər][ʌv; əv] ['gluːmi] [rɪ'sesɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][loʊ]

that	none	but	a	sworn	lover	of	gloomy	recesses	would	have	discovered	the	low
那	没有任何	但	一个	宣誓	情人	的	阴沉	凹陷处	会	有	发现	这	低的

[ɑːrtʃ][ʌv; əv][ɪts] ['entrəns] ,

arch	of	its	entrance	,
拱	的	它是	入口	,

只有真正热爱阴暗角落的人才会发现它入口处的低矮拱门。

[ɔːr][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][step] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbər] ,

or	have	dared	to	step	within	its	vaulted	chamber	,
或者	有	敢于	到	步	之内	它是	拱形	房间	,

或者胆敢踏入其拱形密室，

[wer] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .

where	the	burning	eyes	of	a	panther	might	encounter	him	.
在哪里	这	燃烧	眼睛	的	一个	豹	可能	遇到	他	.

他可能会在那里与一只美洲豹燃烧的目光相遇。

[ɪf] ['neɪtʃər] [ment] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['dɪzməl]['kævərn][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][mæn] ,

If	Nature	meant	this	remote	and	dismal	cavern	for	the	use	of	man	,
如果	自然	意思是	这	偏僻的	和	惨淡	洞穴	为了	这	使用	的	男人	,

如果大自然注定要将这处偏远阴森的洞穴留给人类使用，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][tuː; tə]['beri] [ɪn][ɪts] [gluːm] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pestɪləns] ,

it	could	only	be	to	bury	in	its	gloom	the	victims	of	a	pestilence	,
它	可以	仅有的	是	到	埋葬	在	它是	愁云	这	受害者	的	一个	瘟疫	,

只能是为了将瘟疫的受害者埋葬在它的阴暗深处。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [blɑːk] [ʌp] [ɪts] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][spɑːt] [fər'evər]

and	then	to	block	up	its	mouth	with	stones	,	and	avoid	the	spot	forever
和	然后	到	堵塞	向上	它是	嘴	和	石头	,	和	避免	这	点	永远

['æftər] .

after	.
后	.

然后用石头堵住它的嘴，从此以后永远避开这个地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [braɪt] [nɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['faʊnt(ə)n] ,

There	was	nothing	bright	nor	cheerful	near	it	,	except	a	bubbling	fountain	,
那里	曾是	没有什么	明亮的	也不	快乐	靠近	它	,	除了	一个	冒泡	喷泉	,

[sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz][ɔːf] ,

some	twenty	paces	off	,
一些	二十	步幅	离开	,

附近没有任何明亮或令人愉悦的事物，只有大约二十步开外有一个汩汩冒泡的喷泉。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['dɪgbi] ['hɑːrdli] [θruː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [glæns] .

at	which	Richard	Digby	hardly	threw	away	a	glance	.
在	哪个	理查德	迪格比	几乎	扔	离开	一个	瞥一眼	.

理查德·迪格比几乎没看一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] .

But	he	thrust	his	head	into	the	cave	,	shivered	,	and	congratulated	himself	.
但	他	推力	他的	头	进入	这	洞穴	,	瑟瑟发抖	,	和	恭喜	他自己	.

但他还是把头探进山洞，打了个寒颤，然后暗自庆幸自己。

“ [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [hæθ] ['pɔɪntɪd] [maɪ] [wei] !
“ The finger of Providence hath pointed my way !
“ 这 手指 的 普罗维登斯 有 尖 我的 方式 !

“上帝之手指引了我！”

” [kraɪd][hiː; hi] , [ə'laʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [tuːm] - [laɪk][den] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ][streɪndʒ]['ekoʊ] ,
” cried he , aloud , while the tomb - like den returned a strange echo ,
” 哭 他 , 大声 , 尽管 这 墓 - 喜欢 丹 返回 一个 奇怪的 回声 ,

“他大声喊道，而那如同坟墓般的洞穴里传来一阵奇怪的回声。”

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as if some one within were mocking him .
作为 如果 一些 一 之内 是 嘲讽 他 .

仿佛他内心深处有人在嘲笑他。

“ [hɪr] [maɪ][soʊl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [piːs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] .
“ Here my soul will be at peace ; for the wicked will not find me .
“ 这里 我的 灵魂 将要 是 在 和平 ; 为了 这 邪恶 将要 不是 寻找 我 .

“我的灵魂在此将得享安宁；因为恶人必找不到我。”

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ]
Here I can read the Scriptures , and be no more provoked with lying
这里 我 能 读 这 经文 , 和 是 不 更多的 挑衅 和 说谎
[ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] .
interpretations .
解释 .

在这里我可以阅读圣经，不再受虚假解释的干扰。

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ʌp][ək'septəb(ə)l] [prerz] ,
Here I can offer up acceptable prayers ,
这里 我 能 提供 向上 可接受 祈祷 ,

在这里我可以献上蒙悦纳的祷告，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [vɔɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnfl] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
because my voice will not be mingled with the sinful supplications of the
因为 我的 嗓音 将要 不是 是 混合 和 这 罪恶的 祈求 的 这
['mʌltɪtuːd] .
multitude .
民众 .

因为我的声音不会与众人的罪恶祈求混杂在一起。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə]['hev(ə)n] ['liːdəθ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [ʌv; əv]
Of a truth , the only way to heaven leadeth through the narrow entrance of
的 一个 真相 , 这 仅有的 方式 到 天堂 利德斯 通过 这 狭窄的 入口 的

事实上，通往天堂的唯一道路是通过狭窄的入口。

[ðɪs] [keɪv] , — [ænd; ənd]
this cave , — and
这 洞穴 , — 和

这个洞穴，——以及

[aɪ][ə'loʊn][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
I alone have found it !
我 独自的 有 成立 它 !

只有我找到了！

” [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [keɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] ,
” In regard to this cave it was observable that the roof ,
” 在 看待 到 这 洞穴 它 曾是 可观察的 那 这 屋顶 ,

“关于这个洞穴，可以观察到它的顶部，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [laɪt] [pərˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

so	far	as	the	imperfect	light	permitted	it	to	be	seen	,
所以	远的	作为	这	不完善	光	允许	它	到	是	已见	,

在光线昏暗的情况下，我们勉强能看到它。

[wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌbstənsiz] [rɪˈzemblɪŋ] [oʊˈpeɪk] [ˈaɪsɪklz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][dæmps][ʌv; əv]

was	hung	with	substances	resembling	opaque	icicles	;	for	the	damps	of
曾是	悬挂	和	物质	类似	不透明	冰柱	;	为了	这	潮湿	的

[ˌʌnˈnoʊn] [ˈsentʃəriz] ,

unknown	centuries	,
未知	几个世纪	,

悬挂着类似不透明冰柱的物质；为了应对几个世纪以来的潮湿环境，

[ˈdrɪpɪŋ] [daʊn] [kənˈtɪnjuəli] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈædəmənt] ; [ænd; ənd] [werˈevər]

dripping	down	continually	,	had	become	as	hard	as	adamant	;	and	wherever
滴落	向下	持续	,	有	变得	作为	难的	作为	坚定不移	;	和	无论

[ðæt] [ˈmɔɪstʃər] [fel] ,

that	moisture	fell	,
那	水分	跌倒	,

水滴不断往下滴，变得像金刚石一样坚硬；无论水滴落到哪里，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kənˈvəːtiŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [beɪðd] [tuː; tə] [stoʊn] .

it	seemed	to	possess	the	power	of	converting	what	it	bathed	to	stone	.
它	似乎	到	具有	这	力量	的	转换	什么	它	洗澡	到	石头	.

它似乎拥有将浸没之物变成石头的魔力。

[ðə; ði][ˈfɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd][sprɪgz][ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][swept][ˈɪntuː][ðə; ði]

The	fallen	leaves	and	sprigs	of	foliage	,	which	the	wind	had	swept	into	the
这	倒下	树叶	和	枝条	的	叶子	,	哪个	这	风	有	扫荡	进入	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

风将落叶和嫩枝吹进了洞穴，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeðəri] [ʃrʌbz] , [ˈruːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [wɜːr; wər][nɑːt][wet][wɪð; wɪθ]

and	the	little	feathery	shrubs	,	rooted	near	the	threshold	,	were	not	wet	with
和	这	小的	羽毛状的	灌木	,	根	靠近	这	临界点	,	是	不是	湿的	和

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [duː] ,

a	natural	dew	,
一个	自然的	露	,

而那些扎根于门槛附近的小灌木丛，并没有沾染上天然的露水。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈbaːmd] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [ˈprɑːses] .

but	had	been	embalmed	by	this	wondrous	process	.
但	有	到过	防腐处理	经过	这	奇妙的	过程	.

但经过这种神奇的过程，它已被防腐处理。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][pʊt][ɪn][maɪnd][ðæt] [ˈritʃəd] [ˈdɪgbi] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪmˈself]

And	here	I	am	put	in	mind	that	Richard	Digby	,	before	he	withdrew	himself
和	这里	我	是	放	在	头脑	那	理查德	迪格比	,	前	他	退出	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	the	world	,
从	这	世界	,

这让我想起了理查德·迪格比，在他隐退之前，

[wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][baɪ] [ˈskɪlfl] [fɪˈzɪʃnz] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [fɔːr; fər]

was	supposed	by	skilful	physicians	to	have	contracted	a	disease	for
曾是	据称	经过	熟练	医生	到	有	合同	一个	疾病	为了

[wɪtʃ] [noʊ] [ˈremədi] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]['medɪk(ə)l] [bʊks] .

which	no	remedy	was	written	in	their	medical	books	.
哪个	不	补救	曾是	书面	在	他们的	医疗的	图书	.

一些医术精湛的医生认为他患上了一种医学书籍中没有记载的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] ['kælkjʊləs] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

It	was	a	deposition	of	calculous	particles	within	his	heart	,
它	曾是	一个	沉积	的	结石	颗粒	之内	他的	心	,

这是心脏内结石颗粒的沉积。

[kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [əb'strʌktid] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ; [ænd; ənd] , [ən'les] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

caused	by	an	obstructed	circulation	of	the	blood	;	and	,	unless	a	miracle
导致	经过	一个	受阻	循环	的	这	血	;	和	,	除非	一个	奇迹

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

should	be	wrought	for	him	,
应该	是	锻	为了	他	,

这是由于血液循环受阻造成的；除非发生奇迹，否则他

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['mælədi] [maɪt] [ækt][ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	danger	that	the	malady	might	act	on	the	entire	substance	of	the
那里	曾是	危险	那	这	弊病	可能	行为	在	这	全部的	物质	的	这

['ɔːrgən] ,

organ	,
器官	,

这种疾病有可能侵袭整个器官的实质。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fleʃi] [hɑːrt] [tuː; tə] [stoʊn] .

and	change	his	fleshy	heart	to	stone	.
和	改变	他的	肉质的	心	到	石头	.

将他血肉之心变成石头。

['meni] , [ɪn'diːd] , [ə'fɝːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [nɪr] [ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

Many	,	indeed	,	affirmed	that	the	process	was	already	near	its	consummation	.
许多	,	的确	,	确认	那	这	过程	曾是	已经	靠近	它是	圆房	.

事实上，许多人都断言，这一过程已经接近完成。

['ritʃəd] ['dɪgbi] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['daɪrfəl][wɜːrk][wʌz; wəz]

Richard	Digby	,	however	,	could	never	be	convinced	that	any	such	direful	work	was
理查德	迪格比	,	然而	,	可以	绝不	是	确信	那	任何	这样的	雒	工作	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

going	on	within	him	;
去	在	之内	他	;

然而，理查德·迪格比始终无法相信自己体内正在进行任何如此可怕的事情；

[nɔːr] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][sprɪgz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l]['foʊlɪɪdʒ] , [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [θrɑːb] [ðə; ði]

nor	when	he	saw	the	sprigs	of	marble	foliage	,	did	his	heart	even	throb	the
也不	什么时候	他	锯	这	枝条	的	大理石	叶子	,	做过	他的	心	甚至	搏动	这

['kwɪkər] ,

quicker	,
更快	,

即使他看到大理石般的枝叶，他的心跳也没有加快。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðiːz] [wʌns] ['tendər] [hɜːrb] .

at	the	similitude	suggested	by	these	once	tender	herbs	.
在	这	相似性	建议	经过	这些	一次	投标	草药	.

就像这些曾经鲜嫩的草本植物所暗示的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

It	may	be	that	this	same	insensibility	was	a	symptom	of	the	disease	.
它	可能	是	那	这	相同的	麻木	曾是	一个	症状	的	这	疾病	.

这种麻木感或许正是该疾病的症状之一。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , ['ritʃəd] ['dɪgbi] [wʌz; wəz] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'pʌlkrəl]

Be	that	as	it	might	,	Richard	Digby	was	well	contented	with	his	sepulchral
是	那	作为	它	可能	,	理查德	迪格比	曾是	出色地	满足	和	他的	墓穴

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

尽管如此，理查德·迪格比对他的墓穴洞穴还是非常满意的。

[soʊ] ['dɪrli] [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [ðɪs] [kən'dʒiːniəl][spɑːt] , [ðæt] ,

So	dearly	did	he	love	this	congenial	spot	,	that	,
所以	亲爱的	做过	他	爱	这	相投	点	,	那	,

他如此深爱这片宜人之地，以至于

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

instead	of	going	a	few	paces	to	the	bubbling	spring	for	water	,
反而	的	去	一个	很少	步幅	到	这	冒泡	春天	为了	水	,

与其走几步路到汩汩冒泡的泉水边取水，

[hiː; hi] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ] [naʊ]

he	allayed	his	thirst	with	now
他	缓解	他的	口渴	和	现在

他现在解渴了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [wɪtʃ] ,

and	then	a	drop	of	moisture	from	the	roof	,	which	,
和	然后	一个	降低	的	水分	从	这	屋顶	,	哪个	,

然后，屋顶上滴下一滴水珠，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən] ['eniwer] [bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː]

had	it	fallen	anywhere	but	on	his	tongue	,	would	have	been	congealed	into
有	它	倒下	任何地方	但	在	他的	舌头	,	会	有	到过	凝固	进入

[ə; eɪ] ['peb(ə)l] .

a	pebble	.
一个	卵石	.

如果它落在他舌头以外的任何地方，就会凝结成一颗小石子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə][stəʊ'naɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðɪs] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz]

For	a	man	predisposed	to	stoniness	of	the	heart	,	this	surely	was
为了	一个	男人	易感	到	石化	的	这	心	,	这	一定	曾是

[ˌʌn'hoʊlsəm] ['lɪkər] .

unwholesome	liquor	.
不健康的	酒	.

对于一个心肠刚硬的人来说，这无疑是一种不健康的酒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [dwelt] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [mɔːr] ['iːtɪŋ] [hɜːrb] [ænd; ənd] [ruːts] , ['drɪŋkɪŋ]

But	there	he	dwelt	,	for	three	days	more	eating	herbs	and	roots	,	drinking
但	那里	他	居住	,	为了	三	天	更多的	吃	草药	和	根	,	喝

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ,

his	own	destruction	,
他的	自己的	破坏	,

但他却在那里住了三天，靠吃草药和树根为生，喝着自取灭亡的酒。

['sliːpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , [ænd; ənd] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv]

sleeping	,	as	it	were	,	in	a	tomb	,	and	awaking	to	the	solitude	of
睡眠	,	作为	它	是	,	在	一个	墓	,	和	觉醒	到	这	孤独	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

仿佛沉睡在坟墓中，醒来面对死亡的孤独。

[jet] [is'ti:mɪŋ] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['hɑ:rdli] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [sə'lestʃ(ə)l] [blɪs] .

yet	esteeming	this	horrible	mode	of	life	as	hardly	inferior	to	celestial	bliss	.
然而	尊敬	这	可怕	模式	的	生活	作为	几乎	下	到	天体	极乐	.

然而，他们却认为这种可怕的生活方式丝毫不逊色于天堂般的幸福。

[pər'hæps] [su:'pɪriər] ; [fɔ:r; fər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪndʒəlz] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	superior	;	for	,	above	the	sky	,	there	would	be	angels	to	disturb	him	.
也许	优越的	;	为了	,	多于	这	天空	,	那里	会	是	天使	到	打扰	他	.

或许更高贵；因为，在天空之上，会有天使来打扰他。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] , [hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænʃ(ə)n] ,

At	the	close	of	the	third	day	,	he	sat	in	the	portal	of	his	mansion	,
在	这	关闭	的	这	第三	天	,	他	卫星	在	这	门户网站	的	他的	大厦	,

第三天结束时，他坐在宅邸的门口。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ə'laʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [noʊ] ['ʌðər] [ɪr] [kʊd; kəd] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mɪs] ,

reading	the	Bible	aloud	,	because	no	other	ear	could	profit	by	it	,	and	reading	it	amiss	,
阅读	这	圣经	大声	,	因为	不	其他	耳朵	可以	利润	经过	它	,	和	阅读	它	错误	,

大声朗读圣经，因为其他人听不到，而且读错了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [dɪd] [nɑ:t] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɪzməl] [depθ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

because	the	rays	of	the	setting	sun	did	not	penetrate	the	dismal	depth	of	shadow	round	about	him	,
因为	这	射线	的	这	环境	太阳	做过	不是	穿透	这	惨淡	深度	的	阴影	圆形的	关于	他	,

因为落日的光芒无法穿透他周围幽暗的阴影。

[nɔ:r] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [peɪdʒ] .

nor	fall	upon	the	sacred	page	.
也不	落下	之上	这	神圣	页	.

也不要触碰神圣的篇章。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] , [ænd; ənd] ,

Suddenly	,	however	,	a	faint	gleam	of	light	was	thrown	over	the	volume	,	and	,
突然	,	然而	,	一个	头晕的	闪耀	的	光	曾是	抛掷	超过	这	体积	,	和	,

然而，突然间，书页上闪过一道微弱的光芒，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['rɪtʃəd] ['dɪgbi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

raising	his	eyes	,	Richard	Digby	saw	that	a	young	woman	stood	before	the	mouth	of	the	cave	,
提高	他的	眼睛	,	理查德	迪格比	锯	那	一个	年轻的	女士	站立	前	这	嘴	的	这	洞穴	,

理查德·迪格比抬起头，看到一个年轻女子站在洞口前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['gɑ:rmənt] ,

and	that	the	sunbeams	bathed	her	white	garment	,
和	那	这	阳光	洗澡	她	白色的	服装	,

阳光洒在她洁白的衣衫上，

[wɪtʃ] [ðʌs] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

which	thus	seemed	to	possess	a	radiance	of	its	own	.
哪个	因此	似乎	到	具有	一个	辐射	的	它是	自己的	.

因此，它似乎拥有自己独特的光辉。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['rɪtʃəd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][tuː; tə][faɪnd]

“	Good	evening	,	Richard	,	”	said	the	girl	;	“	I	have	come	from	afar	to	find
“	好的	晚上	,	理查德	,	”	说	这	女孩	;	“	我	有	来	从	远方	到	寻找

[ðiː] .

thee	.
你	.

“晚上好，理查德，”女孩说，“我从远方来找你。”

” [ðə; ði] ['slendər] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns]

”	The	slender	grace	and	gentle	loveliness	of	this	young	woman	were	at	once
”	这	苗条	优雅	和	温和的	可爱	的	这	年轻的	女士	是	在	一次

['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɪgbi] .

recognized	by	Richard	Digby	.
认可	经过	理查德	迪格比	.

“理查德·迪格比立刻就认出了这位年轻女子纤细优雅的身姿和温柔的美貌。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] [gɔːf] .

Her	name	was	Mary	Goffe	.
她	姓名	曾是	玛丽	戈夫	.

她的名字叫玛丽·戈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kən'vɜːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

She	had	been	a	convert	to	his	preaching	of	the	word	in	England	,
她	有	到过	一个	转变	到	他的	布道	的	这	单词	在	英格兰	,

她曾因他在英国的布道而皈依基督教。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'skluːsɪv] ['bɪgətri] [wɪtʃ] [naʊ] [en'fəʊldid][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

before	he	yielded	himself	to	that	exclusive	bigotry	which	now	enfolded	him	with
前	他	产生	他自己	到	那	独家的	偏见	哪个	现在	包裹	他	和

[sʌtʃ] [æn; ən]['aɪərn][græsp] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

such	an	iron	grasp	that	no	other	sentiment	could	reach	his	bosom	.
这样的	一个	铁	抓牢	那	不	其他	情绪	可以	抵达	他的	怀	.

在他屈服于那种排他性的偏见之前，这种偏见像铁腕一样紧紧地束缚着他，以至于任何其他情感都无法触及他的内心。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['pɪlgrɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɔːl]

When	he	came	a	pilgrim	to	America	,	she	had	remained	in	her	father's	hall
什么时候	他	来了	一个	朝圣	到	美国	,	她	有	剩余	在	她	父亲的	大厅

;

;
;

当他作为朝圣者来到美国时，她一直住在她父亲的大厅里；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['æftər][hɪm; ɪm] ,

but	now	,	as	it	appeared	,	had	crossed	the	ocean	after	him	,
但	现在	,	作为	它	出现	,	有	交叉	这	海洋	后	他	,

但现在看来，她似乎也跨越了重洋追随他而来。

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ðæt] [led] ['ʌðər] ['eksaɪlz] ['hɪðər] , [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ] [lʌv] ['ɔːlmoʊst]

impelled	by	the	same	faith	that	led	other	exiles	hither	,	and	perhaps	by	love	almost
被迫	经过	这	相同的	信仰	那	引领	其他	流亡者	这里	,	和	也许	经过	爱	几乎

[æz; əz]['hoʊli] .

as	holy	.
作为	圣	.

驱使他们来到这里的是同样的信仰，或许还有同样神圣的爱。

[wʌt] [els] [bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ju'naɪtɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'steɪnd] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]
What **else** **but** **faith** **and** **love** **united** **could** **have** **sustained** **so** **delicate** **a**
什么 别的 但 信仰 和 爱 团结的 可以 有 持续 所以 精美的 一个
['kriːtʃər] ,
creature **,**
生物 ,

除了信仰和爱，还有什么能维系如此脆弱的生命?

['wɑːndərɪŋ] [ðʌs] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [dɪ'ʃevld] [baɪ][ðə; ði]
wandering **thus** **far** **into** **the** **forest** **,** **with** **her** **golden** **hair** **dishevelled** **by** **the**
漫游 因此 远的 进入 这 森林 , 和 她 金的 头发 蓬头垢面 经过 这
[baʊz] ,
boughs **,**
树枝 ,

她漫步到森林深处，金色的头发被树枝弄得凌乱不堪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːrnz] ?
and **her** **feet** **wounded** **by** **the** **thorns** **?**
和 她 脚 受伤 经过 这 荆棘 ?

她的脚被荆棘扎伤了吗?

[jet] , ['wɪri] [ænd; ənd][feɪnt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [æt; ət]
Yet **,** **weary** **and** **faint** **though** **she** **must** **have** **been** **,** **and** **affrighted** **at**
然而 , 厌倦 和 头晕的 尽管 她 必须 有 到过 , 和 惊恐 在
[ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
the **dreariness** **of** **the** **cave** **,**
这 沉闷 的 这 洞穴 ,

然而，尽管她当时一定疲惫不堪、虚弱无力，而且也被洞穴的阴森恐怖所吓到，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
she **looked** **on** **the** **lonely** **man** **with** **a** **mild** **and** **pitying** **expression** **,**
她 看起来 在 这 孤独 男人 和 一个 温和的 和 怜悯 表达 ,

她用温柔而怜悯的目光看着这个孤独的男人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biːm] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪndʒəlz] [aɪz] , [tɔːrdz] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['mɔːrt(ə)l] .
such **as** **might** **beam** **from** **an** **angel's** **eyes** **,** **towards** **an** **afflicted** **mortal** **.**
这样的 作为 可能 光束 从 一个 天使的 眼睛 , 向 一个 受苦的 凡人 .

例如天使眼中向受苦的凡人射出的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rekluːs] , ['fraʊnɪŋ] ['stɜːrnli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
But **the** **recluse** **,** **frowning** **sternly** **upon** **her** **,**
但 这 隐士 , 皱眉 严厉地 之上 她 ,

但隐士却严厉地皱着眉头看着她，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd]['baɪb(ə)l] ,
and **keeping** **his** **finger** **between** **the** **leaves** **of** **his** **half** **-** **closed** **Bible** **,**
和 保持 他的 手指 之间 这 树叶 的 他的 一半 - 关闭 圣经 ,
['moʊʃənd] [hɜːr; hər][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
motioned **her** **away** **with** **his** **hand** **.**
示意 她 离开 和 他的 手 .

他将手指夹在半合上的圣经书页之间，用手示意她离开。

“ [ɔːf] ！ ” [kraɪd][hiː; hi] .
“ **Off** **!** **”** **cried** **he** **.**
“ 离开 ！ ” 哭 他 .

“滚开！”他喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sɪnfl] .
“ **I** **am** **sanctified** **,** **and** **thou** **art** **sinful** **.**
“ 我 是 圣化 , 和 你 艺术 罪恶的 .

“我是圣洁的，你是罪人。”

[əˈweɪ] ！ ”
Away ! ”
离开 ！ ”

离开！ ”

“ [oʊ] [ˈritʃəd] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] ， [ˈɜːrnɪstli] ，
“ O Richard , ” said she , earnestly ,
“ 哦 理查德 ， ” 说 她 ， 切实 ，

“哦，理查德，”她恳切地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [ˈwɪri] [weɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [dɪˈstempər] [hæd; həd]
“ I have come this weary way because I heard that a grievous distemper had
“ 我 有 来 这 厌倦 方式 因为 我 听到 那 一个 严重的 犬瘟热 有
[siːzd] [əˈpɑːn] [ðaɪ] [hɑːrt] ;
seized upon thy heart ;
查获 之上 你的 心 ；

“我跋涉千里而来，是因为我听说你患了重病；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [skɪl] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] .
and a great Physician hath given me the skill to cure it .
和 一个 伟大的 医生 有 给定 我 这 技能 到 治愈 它 .

一位伟大的医生赐予我治愈这种疾病的技能。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈremədi] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] .
There is no other remedy than this which I have brought thee .
那里 是 不 其他 补救 比 这 哪个 我 有 带来 你 .

除了我带给你的这个之外，没有其他办法了。

[tɜːrn][ˌem ˈiː][nɑːt] [əˈweɪ] ， [ˈðerfɔːr] , [nɔːr] [rɪˈfjuːz] [maɪ][ˈmedɪs(ə)n] ;
Turn me not away , therefore , nor refuse my medicine ;
转动 我 不是 离开 ， 所以 ， 也不 拒绝 我的 药品 ；

因此，请不要拒绝我，也不要拒绝给我服药；

[fɔːr; fər] [ðen] [mʌst; məst] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [keɪv] [biː; bi] [ðaɪ] [ˈseplkər] . ”
for then must this dismal cave be thy sepulchre . ”
为了 然后 必须 这 惨淡 洞穴 是 你的 坟墓 . ”

那么，这阴森的洞穴就必成为你的坟墓了。

“ [əˈweɪ] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ˈritʃəd] [ˈdɪgbi] ， [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] .
“ Away ! ” replied Richard Digby , still with a dark frown .
“ 离开 ！ ” 回复 理查德 迪格比 ， 仍然 和 一个 黑暗的 皱眉 .

“走开！”理查德·迪格比回答道，眉头依然紧锁。

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] [ˈbetər] [kənˈdɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðaɪn] [oʊn] .
“ My heart is in better condition than thine own .
“ 我的 心 是 在 更好的 状况 比 你的 自己的 .

“我的心比你的好。”

[liːv] [ˌem ˈiː] , [ˈɜːrθli] [wʌn] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][set] ;
Leave me , earthly one ; for the sun is almost set ;
离开 我 ， 尘世的 一 ； 为了 这 太阳 是 几乎 放 ；

离开我吧，尘世之人；因为太阳即将落山。

[ænd; ənd] [wen] [noʊ] [laɪt] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] , [ðen] [ɪz][maɪ] [prer] - [taɪm] .
and when no light reaches the door of the cave , then is my prayer - time .
和 什么时候 不 光 到达 这 门 的 这 洞穴 ， 然后 是 我的 祷告 - 时间 .

当洞穴门口一片漆黑时，那就是我的祈祷时间。

” [naʊ] ， [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [niːd] ，
” Now , great as was her need ,
” 现在 ， 伟大的 作为 曾是 她 需要 ，

“如今，尽管她的需求非常迫切，

['meri] [gɔ:f] [dɪd][nɑ:t] [pli:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [mæn][fɔ:r; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd]

Mary	Goffe	did	not	plead	with	this	stony	-	hearted	man	for	shelter	and
玛丽	戈夫	做过	不是	恳求	和	这	石质的	-	心地	男人	为了	庇护所	和

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

玛丽·戈夫没有恳求这个铁石心肠的男人提供庇护和保护。

[nɔ:r][æsk] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] .

nor	ask	anything	whatever	for	her	own	sake	.
也不	问	任何事物	任何	为了	她	自己的	清酒	.

不要为她自己提出任何要求。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [zi:l] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] .

All	her	zeal	was	for	his	welfare	.
全部	她	热情	曾是	为了	他的	福利	.

她所有的热情都是为了他的幸福。

“ [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

“	Come	back	with	me	!
“	来	后退	和	我	!

“跟我回去吧！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , — “ [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðaɪ] ['feloʊ] - [men] ; [fɔ:r; fər]

”	she	exclaimed	,	clasping	her	hands	,	—	“	come	back	to	thy	fellow	-	men	;	for
”	她	惊呼	,	紧握	她	双手	,	—	“	来	后退	到	你的	同伴	-	男人	;	为了

[ðeɪ] [ni:d] [ði:] ,

they	need	thee	,
他们	需要	你	,

她双手合十，喊道：“回到你的同胞身边去吧，因为他们需要你！”

['ritʃəd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['tenfoʊld] [ni:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Richard	,	and	thou	hast	tenfold	need	of	them	.
理查德	,	和	你	哈斯特	十倍	需要	的	他们	.

理查德，你对它们的需要是原来的十倍。

[steɪ] [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['i:v(ə)l][den] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [ɪz] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmps][ɑ:r; ər]['feɪt(ə)l] ;

Stay	not	in	this	evil	den	;	for	the	air	is	chill	,	and	the	damps	are	fatal	;
停留	不是	在	这	邪恶的	丹	;	为了	这	空气	是	寒意	,	和	这	潮湿	是	致命的	;

不要待在这个邪恶的巢穴里；因为空气寒冷，潮湿致命；

[nɔ:r] [wɪl] ['eni] [ðæt] ['perɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:]['evər][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

nor	will	any	that	perish	within	it	ever	find	the	path	to	heaven	.
也不	将要	任何	那	沦	之内	它	曾经	寻找	这	小路	到	天堂	.

凡死于其中的人，都永远找不到通往天堂的道路。

['heɪs(ə)n] [hens] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ði:] , [fɔ:r; fər] [ðaɪn] [oʊn] [soʊlz] [seɪk] ;

Hasten	hence	,	I	entreat	thee	,	for	thine	own	soul's	sake	;
趋	因此	,	我	恳求	你	,	为了	你的	自己的	灵魂的	清酒	;

我恳求你，为了你自身的灵魂，快快离开吧！

[fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ðə; ði] [ru:f] [wɪl] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] [hed] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['spi:di] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz]

for	either	the	roof	will	fall	upon	thy	head	,	or	some	other	speedy	destruction	is
为了	任何一个	这	屋顶	将要	落下	之上	你的	头	,	或者	一些	其他	迅速	破坏	是

[æt; ət][hænd] . ”

at	hand	.	”
在	手	.	”

因为要么屋顶会塌下来砸到你头上，要么其他某种迅速的灾难即将降临。”

“ [pər'vɜ:rs] ['wʊmən] ! ” ['ænsər] ['ritʃəd] ['dɪgbi] , ['læfɪŋ] [ə'laʊd] ,

“	Perverse	woman	!	”	answered	Richard	Digby	,	laughing	aloud	,
“	变态	女士	!	”	回答	理查德	迪格比	,	笑	大声	,

“变态的女人！”理查德·迪格比大笑着回答道。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['bɪtər] [mɜːrθ][baɪ][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['viːəməns] ,

—	for	he	was	moved	to	bitter	mirth	by	her	foolish	vehemence	,
—	为了	他	曾是	已搬	到	苦的	欢笑	经过	她	愚蠢	激烈	,

——因为她愚蠢的激烈反应让他感到苦涩的笑意。

— “ [aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pæθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['liːdəθ] [streɪt] [θruː] [ðɪs] ['næroʊ] ['pɔːrtl]

—	“	I	tell	thee	that	the	path	to	heaven	leadeth	straight	through	this	narrow	portal
—	“	我	告诉	你	那	这	小路	到	天堂	利德斯	直的	通过	这	狭窄的	门户网站

[wer] [aɪ][sɪt] .

where	I	sit	.
在哪里	我	坐	.

“我告诉你，通往天堂的道路就从我坐着的这个狭窄的入口直通天堂。”

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv][ɪz] [ɔː'deɪnd] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs]

And	,	moreover	,	the	destruction	thou	speakest	of	is	ordained	,	not	for	this
和	,	而且	,	这	破坏	你	演讲者	的	是	受戒	,	不是	为了	这

['blesɪd; blest] [keɪv] ,

blessed	cave	,
蒙福	洞穴	,

而且，你所说的毁灭是命中注定的，并非针对这处神圣的洞穴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

but	for	all	other	habitations	of	mankind	,	throughout	the	earth	.
但	为了	全部	其他	居住地	的	人类	,	自始至终	这	地球	.

但对于地球上所有其他人类居住地而言。

[get] [ðiː] [hens] ['spiːdəli] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv][ðaɪ] [ʃer] !

Get	thee	hence	speedily	,	that	thou	mayst	have	thy	share	!
得到	你	因此	迅速地	,	那	你	五月	有	你的	分享	!

你赶紧离开，好让你得到你应得的那一份！

” [soʊ] ['seɪvɪŋ] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ðɪ]

”	So	saving	,	he	opened	his	Bible	again	,	and	fixed	his	eyes	intently	on	the
”	所以	保存	,	他	打开	他的	圣经	再次	,	和	固定的	他的	眼睛	专注地	在	这

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

于是，他省吃俭用，再次打开圣经，目光专注地盯着书页。

['biːɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ræθ] ,

being	resolved	to	withdraw	his	thoughts	from	this	child	of	sin	and	wrath	,
存在	已解决	到	提取	他的	想法	从	这	孩子	的	罪	和	愤怒	,

他决心不再想这个罪恶和愤怒之子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [breθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	to	waste	no	more	of	his	holy	breath	upon	her	.
和	到	浪费	不	更多的	的	他的	圣	气息	之上	她	.

并且不再将他神圣的气息浪费在她身上。

[ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [soʊ] [diːp] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

The	shadow	had	now	grown	so	deep	,	where	he	was	sitting	,
这	阴影	有	现在	生长	所以	深的	,	在哪里	他	曾是	坐着	,

他坐着的地方，阴影已经变得很深了。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [kən'tɪnjuəl] [mɪ'steɪks] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] ,

that	he	made	continual	mistakes	in	what	he	read	,
那	他	制成	持续的	错误	在	什么	他	读	,

他阅读时不断犯错，

[kən'və:tiŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['vendʒəns]
converting all that was gracious and merciful to denunciations of vengeance
转换 全部 那 曾是 亲切 和 仁慈 到 谴责 的 复仇
[ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ][ɑ:n] ['evri] [kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][hɪm'self] .
and unutterable woe on every created being but himself .
和 难以言喻 悲哀 在 每一个 创建 存在 但 他自己 .

将所有仁慈和怜悯都转化为对除他自己以外的所有受造物的复仇和难以言喻的悲惨的谴责。

['meri] [gɔ:f] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [keɪv] ,
Mary Goffe , meanwhile , was leaning against a tree , beside the sepulchral cave ,
玛丽 戈夫 , 同时 , 曾是 倾斜 反对 一个 树 , 旁 这 墓穴 洞穴 ,
['veri] [sæd] ,
very sad ,
非常 伤心 ,

与此同时，玛丽·戈夫倚靠在墓穴旁的一棵树上，神情十分悲伤。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'selfɪʃ] ['sɑ:roʊ] .
yet with something heavenly and ethereal in her unselfish sorrow .
然而 和 某物 天上 和 空灵的 在 她 无私 悲哀 .

然而，在她无私的悲伤中，却又带着某种超凡脱俗、空灵缥缈的东西。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [stɪl] ['glɔ:rɪfaɪd][hɜ:r; hər][fɔ:rm] ,
The light from the setting sun still glorified her form ,
这 光 从 这 环境 太阳 仍然 光荣的 她 形式 ,

夕阳的余晖依然映照着她的身姿，美不胜收。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [den] ,
and was reflected a little way within the darksome den ,
和 曾是 反映 一个 小的 方式 之内 这 黑暗的 丹 ,

并在幽暗的巢穴中隐约可见。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [glu:m] [ðæt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['ʃʌdəd] [fɔ:r; fər][ɪts][self] - [du:md]
discovering so terrible a gloom that the maiden shuddered for its self - doomed
发现 所以 糟糕的 一个 愁云 那 这 少女 颤抖 为了 它是 自己 - 注定失败
[ɪn'hæbɪtənt] .
inhabitant .
居民 .

少女发现了一种可怕的阴郁，她为其中注定自我毁灭的居民感到不寒而栗。

[ɪ'spaɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['faʊnt(ə)n] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] ['ðɪðər] ,
Espying the bright fountain near at hand , she hastened thither ,
间谍活动 这 明亮的 喷泉 靠近 在 手 , 她 加快 那里 ,

她看见附近有明亮的喷泉，便快步朝那边走去。

[ænd; ənd] [sku:pt] [ʌp][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['wɔ:tər] , [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['bɜ:rtʃən][bɑ:rk] .
and scooped up a portion of its water , in a cup of birchen bark .
和 抢先报道 向上 一个 部分 的 它是 水 , 在 一个 杯子 的 桦树 吠 .

然后舀了一部分水，放在桦树皮杯里。

[ə; eɪ] [fju:] [terz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɑ:ft] , [ænd; ənd][pər'hæps] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪts] ['efɪkəsi] .
A few tears mingled with the draught , and perhaps gave it all its efficacy .
一个 很少 眼泪 混合 和 这 草稿 , 和 也许 给予 它 全部它是 功效 .

几滴眼泪混入了药水中，或许正是这股药效使它如此有效。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət] ['ritʃəd]
She then returned to the mouth of the cave , and knelt down at Richard
她 然后 返回 到 这 嘴 的 这 洞穴 , 和 跪下 向下 在 理查德
['dɪgbiz] [fi:t] .
Digby's feet .
迪格比的 脚 .

然后她回到洞口，跪在理查德·迪格比的脚下。

“ ['ritʃəd] , ” [ji:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fɜ:rvər] , [jet] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n]

“	Richard	,	”	she	said	,	with	passionate	fervor	,	yet	a	gentleness	in	all	her	passion
“	理查德	,	”	她	说	,	和	热情的	热情	,	然而	一个	温柔	在	全部	她	热情

,

,

,

“理查德，”她热情洋溢地说，但热情之中又带着一丝温柔。

“ [aɪ] [preɪ] [ði:] , [baɪ][ðaɪ] [hoʊp][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

“	I	pray	thee	,	by	thy	hope	of	heaven	,
“	我	祈祷	你	,	经过	你的	希望	的	天堂	,

“我祈求你，以你对天堂的希望，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [tu:m] [fər'evər] , [drɪŋk][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæloʊd] ['wɔ:tər]

and	as	thou	wouldst	not	dwell	in	this	tomb	forever	,	drink	of	this	hallowed	water
和	作为	你	会	不是	住	在	这	墓	永远	,	喝	的	这	神圣的	水

,

,

,

既然你不愿永远居住在这坟墓里，那就喝下这圣水吧。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑ:p] !

be	it	but	a	single	drop	!
是	它	但	一个	单身的	降低	!

哪怕只是一滴！

[ðen] , [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ][ðaɪ] [saɪd] ,

Then	,	make	room	for	me	by	thy	side	,
然后	,	制作	房间	为了	我	经过	你的	边	,

那么，请在你身边为我留个位置吧。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [ri:d] [tə'geðər] [wʌn][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['vɑ:ljəm] ; [ænd; ənd] , ['læstli] ,

and	let	us	read	together	one	page	of	that	blessed	volume	;	and	,	lastly	,
和	让	我们	读	一起	一	页	的	那	蒙福	体积	;	和	,	最后	,

让我们一起读一页这本神圣的书籍；最后，

[ni:l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [preɪ] !

kneel	down	with	me	and	pray	!
下跪	向下	和	我	和	祈祷	!

请和我一起跪下祈祷！

[du:] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðaɪ]['stoʊni] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪbz] , [ænd; ənd]

Do	this	,	and	thy	stony	heart	shall	become	softer	than	a	babe's	,	and
做	这	,	和	你的	石质的	心	将	变得	更柔和	比	一个	宝贝的	,	和

[ɔ:l][bi:; bi] [wel] .

all	be	well	.
全部	是	出色地	.

这样做，你那颗坚硬的心就会变得比婴儿的心还要柔软，一切都会好起来的。

” [bʌt; bət] ['ritʃəd] ['dɪgbi] , [ɪn] ['ʌtər] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [kæst][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æt; ət]

”	But	Richard	Digby	,	in	utter	abhorrence	of	the	proposal	,	cast	the	Bible	at
”	但	理查德	迪格比	,	在	说出	厌恶	的	这	提议	,	投掷	这	圣经	在

[hɪz; ɪz] [fi:t] ,

his	feet	,
他的	脚	,

“但是理查德·迪格比对这个提议感到无比厌恶，他把《圣经》扔在了脚下，

[ænd; ənd] [aɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [fraʊn] ,

and	eyed	her	with	such	a	fixed	and	evil	frown	,
和	眼睛	她	和	这样的	一个	固定的	和	邪恶的	皱眉	,

他用一种死死的、邪恶的眼神盯着她，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] ,

that	**he**	**looked**	**less**	**like**	**a**	**living**	**man**	**than**	**a**	**marble**	**statue**	**,**
那	他	看起来	较少的	喜欢	一个	活的	男人	比	一个	大理石	雕像	,

他看起来不像个活人，倒像个大理石雕像。

[rɔːt] [baɪ][sʌm; səm][dɑːrk] - [ɪ'mædʒɪnd] ['skʌlptər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [muːd] [ðæt]

wrought	**by**	**some**	**dark**	**-**	**imagined**	**sculptor**	**to**	**express**	**the**	**most**	**repulsive**	**mood**	**that**
锻	经过	一些	黑暗的	-	想象	雕塑家	到	表达	这	最多	丑恶	情绪	那

['hjuːmən] [fitʃər] [kʊd; kəd] [ə'suːm] .

human	**features**	**could**	**assume**	**.**
人类	特征	可以	认为	.

由一位想象力阴暗的雕塑家创作，旨在表达人类面部所能呈现的最令人作呕的情绪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʊk] [gruː] ['iːv(ə)n] ['devəlɪʃ] , [soʊ] ,

And	**,**	**as**	**his**	**look**	**grew**	**even**	**devilish**	**,**	**so**	**,**
和	,	作为	他的	看	生长	甚至	恶魔般的	,	所以	,

而且，随着他的表情变得越来越邪恶，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [tʃeɪndʒ] [dɪd] ['meri] [gɔːf] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [sæd] , [mɔːr] [maɪld] , [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] ,

with	**an**	**equal**	**change**	**did**	**Mary**	**Goffe**	**become**	**more**	**sad**	**,**	**more**	**mild**	**,**	**more**	**pitiful**	**,**
和	一个	平等的	改变	做过	玛丽	戈夫	变得	更多的	伤心	,	更多的	温和的	,	更多的	可怜	,

与此同时，玛丽·戈夫变得更加悲伤、更加温和、更加可怜。

[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['eɪndʒl] .

more	**like**	**a**	**sorrowing**	**angel**	**.**
更多的	喜欢	一个	悲伤	天使	.

更像一位悲伤的天使。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [mɔːr] ['hev(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['heɪtfl] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] ['ritʃəd]

But	**,**	**the**	**more**	**heavenly**	**she**	**was**	**,**	**the**	**more**	**hateful**	**did**	**she**	**seem**	**to**	**Richard**
但	,	这	更多的	天上	她	曾是	,	这	更多的	可恶	做过	她	似乎	到	理查德

['dɪgbi] ,

Digby	**,**
迪格比	,

但是，她越是天仙般美丽，在理查德·迪格比眼中就越是令人憎恨。

[huː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

who	**at**	**length**	**raised**	**his**	**hand**	**,**
WHO	在	长度	提高	他的	手	,

最后他举起了手，

[ænd; ənd] [smoʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæloʊd] ['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

and	**smote**	**down**	**the**	**cup**	**of**	**hallowed**	**water**	**upon**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**cave**	**,**
和	猛击	向下	这	杯子	的	神圣的	水	之上	这	临界点	的	这	洞穴	,

然后将盛有圣水的杯子重重地摔在洞口上。

[ðʌs] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['medɪs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kjʊr] [hɪz; ɪz]['stoʊni] [hɑːrt] .

thus	**rejecting**	**the**	**only**	**medicine**	**that**	**could**	**have**	**cured**	**his**	**stony**	**heart**	**.**
因此	拒绝	这	仅有的	药品	那	可以	有	治愈	他的	石质的	心	.

因此，他拒绝了唯一能够治愈他那颗顽固心脏的药物。

[ə; eɪ] [swiːt] [pər'fjuːm] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

A	**sweet**	**perfume**	**lingered**	**in**	**the**	**air**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**was**	**gone**	**.**
一个	甜的	香水	徘徊不去	在	这	空气	为了	一个	片刻	,	和	然后	曾是	已消失	.

空气中弥漫着一丝甜美的香气，片刻后便消散了。

“ [tempt] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , [ə'kɜːrsɪd] ['wʊmən] , ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l]

“	**Tempt**	**me**	**no**	**more**	**,**	**accursed**	**woman**	**,**	**”**	**exclaimed**	**he**	**,**	**still**	**with**	**his**	**marble**
“	诱惑	我	不	更多的	,	被诅咒的	女士	,	”	惊呼	他	,	仍然	和	他的	大理石

[fraʊn] ,

frown	**,**
皱眉	,

“你这该死的女人，别再诱惑我了！”他怒吼道，脸上依然带着那副冷峻的表情。

“ [lest] [aɪ] [smaɪt] [ðiː] [daʊn] [ˈɔːlsoʊ] !
“ lest I smite thee down also !
“ 免得 我 惩击 你 向下 还 !

“免得我也把你打倒！”

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbaɪb(ə)l] ? — [wʌt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [prerz] ? — [wʌt]
What hast thou to do with my Bible ? — what with my prayers ? — what
什么 哈斯特 你 到 做 和 我的 圣经 ? — 什么 和 我的 祈祷 ? — 什么
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhev(ə)n] ?
with my heaven ?
和 我的 天堂 ?

我的圣经与你何干？我的祷告与你何干？我的天堂与你何干？

” [noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈspoʊkən] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [wɜːrdz] , [ðæn; ðən] [ˈritʃəd] [ˈdɪgbiz] [hɑːrt]
” No sooner had he spoken these dreadful words , than Richard Digby's heart
” 不 很快 有 他 说 这些 可怕 字 , 比 理查德 迪格比的 心
[ˈsiːst] [tuː; tə] [biːt] ;
ceased to beat ;
停止 到 打 ;

“他刚说完这些可怕的话，理查德·迪格比的心脏就停止了跳动；

[waɪl] — [soʊ] [ðə; ði] [ˈledʒənd] [sez] - [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈmeri] [gɔːf] [meltid] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [læst]
while — so the legend says - the form of Mary Goffe melted into the last
尽管 — 所以 这 传奇 说道 - 这 形式 的 玛丽 戈夫 融化 进入 这 最后的
[ˈsʌnbiːmz] ,
sunbeams ,
阳光 ,

传说中，玛丽·戈菲的身影融入了最后一缕阳光之中。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈpʌlkrəl] [keɪv] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
and returned from the sepulchral cave to heaven .
和 返回 从 这 墓穴 洞穴 到 天堂 .

然后从墓穴洞穴返回天堂。

[fɔːr; fər] [ˈmeri] [gɔːlf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberid] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ;
For Mary Golfe had been buried in an English churchyard , months before ;
为了 玛丽 高尔夫 有 到过 埋葬 在 一个 英语 墓地 , 几个月 前 ;

几个月前，玛丽·戈尔夫已被埋葬在英国的一座教堂墓地里；

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [goʊst] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [waɪld] [ˈfɔːrɪst] , [ɔːr] [els] [ə; eɪ]
and either it was her ghost that haunted the wild forest , or else a
和 任何一个 它 曾是 她 鬼 那 闹鬼的 这 荒野 森林 , 或者 别的 一个
[driːm] - [laɪk] [ˈspɪrɪt] ,
dream - like spirit ,
梦 - 喜欢 精神 ,

要么是她的鬼魂在荒野森林里游荡，要么就是一个梦境般的幽灵。

[ˈtɪpəˌfaɪŋ] [pjʊr] [rɪˈlɪdʒən] .
typifying pure Religion .
典型化 纯的 宗教 .

体现了纯粹的宗教精神。

[əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈæftərwərdz] ,
Above a century afterwards ,
多于 一个 世纪 然后 ,

一个多世纪之后，

[wen] [ðə; ði] ['trækləs] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['dɪgbiz] [deɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]

when	the	trackless	forest	of	Richard	Digby's	day	had	long	been	interspersed	with
什么时候	这	无轨	森林	的	理查德	迪格比的	天	有	长的	到过	穿插	和

['setlmənts] ,

settlements	,
定居点	,

在理查德·迪格比的时代，那片人迹罕至的森林早已遍布着居民点。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

the	children	of	a	neighboring	farmer	were	playing	at	the	foot	of	a	hill	.
这	孩子们	的	一个	邻接	农民	是	玩耍	在	这	脚	的	一个	爬坡道	.

邻近农户的孩子们正在山脚下玩耍。

[ðə; ði] [triːz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'klɪvəti] ,

The	trees	,	on	account	of	the	rude	and	broken	surface	of	this	acclivity	,
这	树木	,	在	帐户	的	这	粗鲁的	和	破碎的	表面	的	这	坡度	,

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [feld] ,

had	never	been	felled	,
有	绝不	到过	倒下	,

由于这片斜坡表面崎岖不平，树木从未被砍伐过。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [soʊ] ['densli] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə][haɪd][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['rɑːki]

and	were	crowded	so	densely	together	as	to	hide	all	but	a	few	rocky
和	是	挤	所以	密集地	一起	作为	到	隐藏	全部	但	一个	很少	岩石

['prɔminənsis] ,

prominences	,
突出之处	,

它们密密麻麻地挤在一起，几乎遮蔽了一切，只露出少数几处岩石突起。

[wer'evər] [ðer; ðər] [ruːts] [kʊd; kəd] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔɪl] .

wherever	their	roots	could	grapple	with	the	soil	.
无论	他们的	根	可以	抓钩	和	这	土壤	.

只要它们的根能扎入土壤的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pleɪˌmeɪts] , [hæd; həd]

A	little	boy	and	girl	,	to	conceal	themselves	from	their	playmates	,	had
一个	小的	男生	和	女孩	,	到	隐藏	他们自己	从	他们的	玩伴	,	有

[krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [ʃeɪd] ,

crept	into	the	deepest	shade	,
悄悄地爬	进入	这	最深处	阴影	,

为了躲避玩伴，一男一女两个小男孩偷偷溜进了最深的阴凉处。

[wer] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['dɑːksəm] [paɪnz] ,

where	not	only	the	darksome	pines	,
在哪里	不是	仅有的	这	黑暗的	松树	,

不仅有幽暗的松树，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [plænts] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] ,

but	a	thick	veil	of	creeping	plants	suspended	from	an	overhanging	rock	,
但	一个	厚的	面纱	的	爬行	植物	暂停	从	一个	悬垂	岩石	,

但从悬垂的岩石上垂下一层厚厚的蔓生植物，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [æt; ət][ɔːl]

combined	to	make	a	twilight	at	noonday	,	and	almost	a	midnight	at	all
合并	到	制作	一个	暮	在	午	,	和	几乎	一个	午夜	在	全部

['ʌðər] ['siːznz] .

other	seasons	.
其他	季节	.

两者结合起来，使得正午时分如同黄昏，而其他季节则几乎如同午夜。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][æt; ət] ['ɪntərvlz]

There	the	children	hid	themselves	,	and	shouted	,	repeating	the	cry	at	intervals
那里	这	孩子们	隐藏	他们自己	,	和	喊叫	,	重复	这	哭	在	间隔

,

,

,

孩子们躲在那里，大声呼喊，并不时重复着同样的哭声。

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]

till	the	whole	party	of	pursuers	were	drawn	thither	,	and	,	pulling	aside	the
直到	这	所有的	派对	的	追击者	是	绘制	那里	,	和	,	拉	旁边	这

['mætɪd] ['foʊlɪɪdʒ] ,

matted	foliage	,
哑光	叶子	,

直到所有追赶者都被吸引到那里，然后他们拨开缠绕的树叶，

[let][ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

let	in	a	doubtful	glimpse	of	daylight	.
让	在	一个	疑	一瞥	的	日光	.

透进一丝若有若无的日光。

[bʌt; bət] ['skersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] ['ʌtəd] [ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

But	scarcely	was	this	accomplished	,	when	the	little	group	uttered	a	simultaneous
但	几乎	曾是	这	完成	,	什么时候	这	小的	团体	说出	一个	同时

[ʃri:k] ,

shriek	,
尖叫	,

但事情刚一完成，这小群人就同时发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd]

and	tumbled	headlong	down	the	hill	,	making	the	best	of	their	way	homeward
和	翻滚	一头扎	向下	这	爬坡道	,	制作	这	最好的	的	他们的	方式	回家

,

,

,

他们一路滚下山坡，尽力找回回家的感觉。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['glu:mi] ['ri:ses] .

without	a	second	glance	into	the	gloomy	recess	.
没有	一个	第二	瞥一眼	进入	这	阴沉	凹陷处	.

甚至没有再看一眼那阴暗的角落。

[ðer; ðər]['fɑ:ðər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm] , [tʊk] [hɪz; ɪz]

Their	father	,	unable	to	comprehend	what	had	so	startled	them	,	took	his
他们的	父亲	,	无法	到	理解	什么	有	所以	惊慌	他们	,	采取	他的

[æks] ,

axe	,
斧头	,

他们的父亲无法理解究竟是什么让他们如此惊恐，便拿起了斧头。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['felɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [tri:z] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [plænts] ,

and	,	by	felling	one	or	two	trees	,	and	tearing	away	the	creeping	plants	,
和	,	经过	感觉	一	或者	二	树木	,	和	撕裂	离开	这	爬行	植物	,

砍伐一两棵树，并清除蔓生植物，

[leɪd][ðə; ði] ['mɪstəri] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][deɪ] .

laid	the	mystery	open	to	the	day	.
铺设	这	神秘	打开	到	这	天	.

谜团终于在白天揭晓。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] , ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ]

He	had	discovered	the	entrance	of	a	cave	,	closely	resembling	the	mouth
他	有	发现	这	入口	的	一个	洞穴	,	密切	类似	这	嘴

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['seplkər] ,

of	a	sepulchre	,
的	一个	坟墓	,

他发现了一个洞穴入口，很像墓穴的入口。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

within	which	sat	the	figure	of	a	man	,
之内	哪个	卫星	这	数字	的	一个	男人	,

里面坐着一个人影，

[huːz] ['dʒestʃər][ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wɔːrnd] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][stænd] [bæk] ,

whose	gesture	and	attitude	warned	the	father	and	children	to	stand	back	,
谁	手势	和	态度	警告	这	父亲	和	孩子们	到	站立	后退	,

他的手势和态度是在警告那位父亲和孩子们后退。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɔːr] [ə; eɪ][moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [fraʊn] .

while	his	visage	wore	a	most	forbidding	frown	.
尽管	他的	面容	穿着	一个	最多	禁止	皱眉	.

而他脸上却带着极其凶狠的表情。

[ðɪs] [rɪ'pʌlsɪv] ['pɜːrsənɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [stoʊn] [ðæt]

This	repulsive	personage	seemed	to	have	been	carved	in	the	same	gray	stone	that
这	丑恶	人士	似乎	到	有	到过	雕刻	在	这	相同的	灰色的	石头	那

[fɔːrmd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

formed	the	walls	and	portal	of	the	cave	.
形成	这	墙壁	和	门户网站	的	这	洞穴	.

这个令人厌恶的人物似乎是用构成洞穴墙壁和入口的同一块灰色石头雕刻而成的。

[ɑːn] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] ['blemɪʃiz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] ,

On	minuter	inspection	,	indeed	,	such	blemishes	were	observed	,
在	更细	检查	,	的确	,	这样的	瑕疵	是	观察到	,

仔细检查后，确实发现了这些瑕疵。

[æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,

as	made	it	doubtful	whether	the	figure	were	really	a	statue	,
作为	制成	它	疑	无论	这	数字	是	真的	一个	雕像	,

这使得人们怀疑这个人物是否真的是雕像。

['tʃɪzld] [baɪ]['hjuːmən][ɑːrt][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [wɔːrn][ænd; ənd] [di'feist] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]

chiselled	by	human	art	and	somewhat	worn	and	defaced	by	the	lapse	of
凿刻的	经过	人类	艺术	和	有些	磨损	和	污损	经过	这	失效	的

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

经由人类艺术雕琢，又因岁月流逝而略显磨损和斑驳。

[ɔːr][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [ɪn] [stoʊn] ,

or	a	freak	of	Nature	,	who	might	have	chosen	to	imitate	,	in	stone	,
或者	一个	怪物	的	自然	,	WHO	可能	有	选定	到	模拟	,	在	石头	,

或者是一个天生的异类，它可能选择用石头来模仿。

[hɜːr; hər]['juːʒuəl]['hændiwɜːrk][ʌv; əv] [fleʃ] .

her	usual	handiwork	of	flesh	.
她	通常	手工制品	的	肉	.

她惯用的肉体手法。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][aɪ'diːə] , [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ]['spektək(ə)l] ,

Perhaps	it	was	the	least	unreasonable	idea	,	suggested	by	this	strange	spectacle	,
也许	它	曾是	这	至少	不合理	主意	,	建议	经过	这	奇怪的	奇观	,

或许，这是这场奇异景象所引发的最不离谱的想法。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [pə'zest] [ə; eɪ] ['petrɪfaɪɪŋ] ['kwɑ:ləti] ,

that	the	moisture	of	the	cave	possessed	a	petrifying	quality	,
那	这	水分	的	这	洞穴	拥有	一个	石化	质量	,

洞穴中的湿气具有石化作用。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] ['ɔ:fli] [ɪm'ba:md] [ə; eɪ]['hju:mən] [kɔ:rps] .

which	had	thus	awfully	embalmed	a	human	corpse	.
哪个	有	因此	非常	防腐处理	一个	人类	尸体	.

这样就把一具人类尸体可怕地防腐处理了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv]['ædəmənt] ,

There	was	something	so	frightful	in	the	aspect	of	this	Man	of	Adamant	,
那里	曾是	某物	所以	可怕	在	这	方面	的	这	男人	的	坚定不移	,

这个铁石心肠的人的外表令人毛骨悚然。

[ðæt] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	farmer	,	the	moment	that	he	recovered	from	the	fascination	of	his
那	这	农民	,	这	片刻	那	他	恢复	从	这	魅力	的	他的

[fɜ:rst] [geɪz] ,

first	gaze	,
第一的	目光	,

那位农夫，当他从第一眼的迷惑中回过神来时，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [hi:p] [stoʊnz] ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

began	to	heap	stones	into	the	mouth	of	the	cavern	.
开始	到	堆	石头	进入	这	嘴	的	这	洞穴	.

开始往洞口堆放石头。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] , [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

His	wife	,	who	had	followed	him	to	the	hill	,	assisted	her	husband's
他的	妻子	,	WHO	有	随后	他	到	这	爬坡道	,	协助	她	丈夫的

['efərts] .

efforts	.
努力	.

他的妻子跟随他来到山上，协助丈夫进行救援。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ɔ:lsoʊ] , [ə'proʊtʃt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [də:st] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz]

The	children	,	also	,	approached	as	near	as	they	durst	,	with	their	little	hands
这	孩子们	,	还	,	接近	作为	靠近	作为	他们	杜斯特	,	和	他们的	小的	双手

[fʊl] [ʌv; əv] ['peblz] ,

full	of	pebbles	,
满的	的	鹅卵石	,

孩子们也尽可能地靠近，小手里捧满了鹅卵石。

[ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][paɪl] .

and	cast	them	on	the	pile	.
和	投掷	他们	在	这	桩	.

并将它们扔到堆上。

[ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ðen] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [k'revɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]

Earth	was	then	thrown	into	the	crevices	,	and	the	whole	fabric	overlaid	with
地球	曾是	然后	抛掷	进入	这	缝隙	,	和	这	所有的	织物	叠加	和

[sɑ:d] .

sods	.
草皮	.

然后，人们将泥土填入缝隙中，并在整个织物上覆盖草皮。

[ðʌs] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɜ:r; wər] [ə'blitəreitid] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs]

Thus	**all**	**traces**	**of**	**the**	**discovery**	**were**	**obliterated**	**,**	**leaving**	**only**	**a**	**marvellous**
因此	全部	痕迹	的	这	发现	是	彻底摧毁	,	离开	仅有的	一个	奇妙

['ledʒənd] ,

legend	**,**
传奇	,

因此，所有发现的痕迹都被抹去了，只留下了一个奇妙的传说。

[wɪtʃ] [gru:] ['wɪldər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:]

which	**grew**	**wilder**	**from**	**one**	**generation**	**to**	**another**	**,**	**as**	**the**	**children**	**told**	**it**
哪个	生长	更狂野	从	一	一代	到	其他	,	作为	这	孩子们	讲述	它

[tu:; tə] [ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] ,

to	**their**	**grandchildren**	**,**
到	他们的	孙辈	,

孩子们把这个故事一代代讲给孙子们听，故事也因此变得越来越狂野。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [pɑ:'sterəti] ,

and	**they**	**to**	**their**	**posterity**	**,**
和	他们	到	他们的	后人	,

并将他们留给他们的后代，

[tɪl] [fju:] [bi'li:vd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kævərn] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['stætʃu:] ,

till	**few**	**believed**	**that**	**there**	**had**	**ever**	**been**	**a**	**cavern**	**or**	**a**	**statue**	**,**
直到	很少	相信	那	那里	有	曾经	到过	一个	洞穴	或者	一个	雕像	,

直到几乎没人相信这里曾经存在过洞穴或雕像。

[wer] [naʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['græsi] [pætʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['hɪlsaɪd] .

where	**now**	**they**	**saw**	**but**	**a**	**grassy**	**patch**	**on**	**the**	**shadowy**	**hillside**	**.**
在哪里	现在	他们	锯	但	一个	草丛	修补	在	这	阴暗的	山坡	.

现在他们看到的只是阴暗山坡上的一片草地。

[jet] , [groʊn] ['pi:p(ə)l] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [spɑ:t] , [nɔ:r] [du:] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ðer; ðər] .

Yet	**,**	**grown**	**people**	**avoid**	**the**	**spot**	**,**	**nor**	**do**	**children**	**play**	**there**	**.**
然而	,	生长	人们	避免	这	点	,	也不	做	孩子们	玩	那里	.

然而，成年人会避开这个地方，孩子们也不会在那里玩耍。

['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['paɪəti] , [ɔ:l] ['hju:mən] [ænd; ənd] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪmpəθi:z] , [ʃʊd; ʃəd]

Friendship	**,**	**and**	**Love**	**,**	**and**	**Piety**	**,**	**all**	**human**	**and**	**celestial**	**sympathies**	**,**	**should**
友谊	,	和	爱	,	和	虔诚	,	全部	人类	和	天体	同情	,	应该

[ki:p] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [keɪv] ;

keep	**aloof**	**from**	**that**	**hidden**	**cave**	**;**
保持	超然	从	那	隐	洞穴	;

友谊、爱情、虔诚，所有人类和天上的情感，都应该远离那个隐秘的洞穴；

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [stɪl] [sɪts] , [ænd; ənd] , [ən'les] [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] ['krʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [ru:f] [ə'pɑ:n]

for	**there**	**still**	**sits**	**,**	**and**	**,**	**unless**	**an**	**earthquake**	**crumble**	**down**	**the**	**roof**	**upon**
为了	那里	仍然	坐着	,	和	,	除非	一个	地震	崩溃	向下	这	屋顶	之上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

因为他仍然坐在那里，除非地震把屋顶砸到他头上，

[ʃæl; ʃəl] [sɪt] [fər'evər] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['dɪgbi] ,

shall	**sit**	**forever**	**,**	**the**	**shape**	**of**	**Richard**	**Digby**	**,**
将	坐	永远	,	这	形状	的	理查德	迪格比	,

理查德·迪格比的身影将永远伫立于此。

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [rɪ'pelɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] , — [nɑ:t] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

in	**the**	**attitude**	**of**	**repelling**	**the**	**whole**	**race**	**of**	**mortals**	**,**	**—**	**not**	**from**	**heaven**	**,**
在	这	态度	的	排斥	这	所有的	种族	的	凡人	,	—	不是	从	天堂	,

以排斥全人类的态度——并非来自天堂，

— [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [koʊld] ['seplkər] !

—	but	from	the	horrible	loneliness	of	his	dark	,	cold	sepulchre	!
—	但	从	这	可怕	孤独	的	他的	黑暗的	,	寒冷的	坟墓	!

——但却来自他那阴冷黑暗的坟墓中可怕的孤独!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神